



Contract de Scolarizare / School - Parent Contract

An școlar / Academic Year 2019 - 2020

Numar inregistrare / Registration no. _____ / _____

1. Partile contractante

1.1. **Fundatia pentru Sustinerea si Educarea Tinerilor - FSET**, cu sediul in Timisoara, Str. Zugrav Nedelcu nr. 3a, ap. 1, Jud. Timis, inregistrata in Registrul National al Asociatiilor si Fundatiilor sub nr. 9148/B2016, avand C.I.F. 36532068, cont bancar in RON IBAN: RO09 RZBR 0000 0600 1893 9966, deschis la Raiffeisen Bank Timisoara, reprezentata legal prin domnul Ciprian Tiplea in calitate de Director Academic

Si

1.2. **Parinti sau reprezentanti legali**

Parinte / Reprezentant legal 1

1. Contracting parties

1.1. **Fundatia pentru Sustinerea si Educarea Tinerilor - FSET**, located in Timisoara, Str. Zugrav Nedelcu nr. 3a, ap. 1, Timis County, registered with the National Register of Associations and Foundations under no. 9148/B2016, Tax ID Code 36532068, bank account in RON IBAN: RO09 RZBR 0000 0600 1893 9966, opened at Raiffeisen Bank Timisoara, legally represented by Mr. Ciprian Tiplea, as Academic Director.

and

1.2. **Parents or legal guardians**

Parent / Legal Guardian 1

Nume/Last name _____ Prenume/First name _____

Localitatea/City/Town _____, Strada/Street _____ Nr./No. _____, Bl./Bldg. _____, Ap. _____

Nr. Mobil / Mobile phone _____ E-mail: _____

Carte Identitate/ID Card: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____

de/by _____ CNP/PIN _____

Cetățenie/Citizenship _____ Nationalitate/ Nationality _____

Parinte / Reprezentant legal 2

Parent / Legal Guardian 2

Nume/Last name _____ Prenume/First name _____

Localitatea/City/Town _____, Strada/Street _____ Nr./No. _____, Bl./Bldg. _____, Ap. _____

Nr. Mobil / Mobile phone _____ E-mail: _____

Carte Identitate/ID Card: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____



de/by _____ CNP/PIN _____

Cetățenie/Citizenship _____ Nationalitate/ Nationality _____

Primul copil

First Child

Nume/Last name _____ Prenume/First name _____

Data nașterii /Date of birth: _____ Anul de studii / Year of study _____

C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____

de/by _____ CNP/PIN _____ Sex/Gender _____

Cetățenie/Citizenship _____ Nationalitate/Nationality _____

Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/reprezentanților legal) / Residence of the child (if different from parents'/tutors' address):

Localitatea/City/Town _____ Strada/Street _____

Nr./No. _____ Bl./Bldg. _____ Ap. _____

Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody over the child (if applicable): _____

Al doilea copil

Second Child

Nume/Last name _____ Prenume/First name _____

Data nașterii /Date of birth: _____ Anul de studii / Year of study _____

C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____

de/by _____ CNP/PIN _____ Sex/Gender _____

Cetățenie/Citizenship _____ Nationalitate/Nationality _____

Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/reprezentanților legal) / Residence of the child (if different from parents'/tutors' address):

Localitatea/City/Town _____ Strada/Street _____

Nr./No. _____ Bl./Bldg. _____ Ap. _____

Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody over the child (if applicable): _____



Al treilea copil

Third Child

Nume/Last name _____ Prenume/First name _____

Data nașterii /Date of birth: _____ Anul de studii / Year of study _____

C.I./ID/Passport: _____ Seria/Series _____ No. _____ Emisă în data de / Issued on _____

de/by _____ CNP/PIN _____ Sex/Gender _____

Cetățenie/Citizenship _____ Nationalitate/Nationality _____

Domiciliul copilului (dacă diferă de al părinților/reprezentanților legal) / Residence of the child (if different from parents'/tutors' address):

Localitatea/City/Town _____ Strada/Street _____

Nr./No. _____ Bl./Bldg. _____ Ap. _____

Custodia copilului (dacă e cazul) / Custody over the child (if applicable): _____

au convenit încheierea prezentului contract în următoarele condiții:

2. Terminologie și abrevieri

- 2.1. BIST sau Școala – British International School of Timisoara.
- 2.2. Părinți/Reprezentanți legali – persoanele în grijă cărora se află copiii în mod legal și care semnează acest contract.
- 2.3. Copiii/ Elevii – copiii care au fost înscriși la BIST în baza prezentului contract.

3. Obiectul contractului

- 3.1. **British International School of Timisoara (BIST)** este școala internațională privată cu un curriculum de sorginte britanică, înființată de Fundația pentru Sustinerea și Educarea Tinerilor - FSET. BIST este supusă inspecției și acreditării în concordanță cu legislația din Marea Britanie pentru școli internaționale cu un asemenea curriculum.
- 3.2. BIST se angajează să ofere servicii educaționale elevilor înscriși în baza acestui contract, iar părinții se angajează să plătească taxele și să respecte procedurile și regulamentele școlare care fac obiectul anexelor menționate la punctul 15.1 din prezentul contract.
- 3.3. Serviciile educaționale precum și structura anului școlar, programa academică, programele educaționale oferite, toate regulamentele și procedurile interne sunt în conformitate cu regulile și standardele prescrise de Departamentul pentru

have agreed to sign this contract under the following terms:

2. Terminology and abbreviations

- 2.1. BIST or the School – British International School of Timisoara
- 2.2. Parents/Legal Guardians – the persons who are legally responsible for the children and sign this contract
- 2.3. Children/Students – the children who are enrolled at BIST based on this signed contract.

3. Object of contract

- 3.1. **British International School of Timisoara (BIST)** is an international private school with a British based curriculum founded by Fundația pentru Sustinerea și Educarea Tinerilor - FSET. BIST is subject to inspection and accreditation based on the United Kingdom regulations for an international school with a British based curriculum.
- 3.2. BIST undertakes to educate students as stated in this contract, and parents undertake to pay the school fees and comply with the school policies and procedures covered by the annexes mentioned in point 15.1 of this contract.
- 3.3. The educational services, the structure of the school year, the curriculum, the additional educational programmes offered and all the internal regulations and procedures are set by the Department for Education in England (DFE), Council of British International Schools (COBIS) and Cambridge Assessment



Educatie din Anglia (DFE), Council of British International Schools (COBIS) si Cambridge Assesment International Education (CAIE) (in continuare "Standardele Educationale").

- 3.4. Comunicarea continua, transparenta si parteneriatul intre parinti si scoala sunt vitale si reprezinta factori importanti in constituirea unei baze solide in procesul de dezvoltare a elevului.

4. Drepturile si obligatiile British International School of Timisoara

- 4.1. BIST va oferi si implementa programe educationale conform misiunii si viziunii declarate si va respecta Standardele Educationale.
- 4.2. BIST va implementa si va aplica regulamente si proceduri interne pentru a asigura un mediu de lucru sigur, sanatos si pozitiv pentru toti membrii comunitatii BIST (elevi, personal, parinti), in concordanta cu viziunea, misiunea si valorile promovate de scoala (Anexa 2 si Anexa 4).
- 4.3. BIST va actiona ferm si imediat, in conformitate cu regulamentele si procedurile interne, in cazul in care siguranta emotionala si/sau fizica a unui copil este pusa in pericol. Regulamentele si procedurile interne vor fi comunicate parintelui / reprezentantului legal interesat (manifestat in scris, conform clauzei de comunicari din prezentul contract).
- 4.4. BIST are dreptul sa primeasca toate informatiile relevante legate de situatia copiilor: date medicale, informatii legate de istoricul academic si alte informatii specifice care pot influenta procesul educational al acestora.
- 4.5. BIST va asigura gestionarea tuturor datelor personale in conformitate cu Regulamentul general privind protectia datelor ("GDPR") si va implementa in mod efectiv, adecvat si suficient masurile necesare in vederea alinierii practicii sale cu prevederile GDPR.
- 4.6. BIST va oferi trimestrial parintilor informatii legate de progresul si dezvoltarea copiilor lor, cat si recomandari cu obiective specifice stabilite in baza evaluarilor efectuate si analizei progresului.
- 4.7. BIST are obligatia sa informeze parintii in legatura cu programele educationale oferite si procedurile si regulamentele interne, cat si eventualele schimbari semnificative ale acestora, care pot avea un impact direct asupra procesului educational.
- 4.8. BIST va informa parintii si ii va implica in gasirea solutiilor pentru rezolvarea eventualelor probleme legate de nerespectarea de catre copii a regulamentelor si procedurilor interne.
- 4.9. BIST va asigura calitatea procesului de predare si invatare, conform standardelor internationale si in concordanta cu viziunea, misiunea si valorile scolii.

International Education (CAIE) (hereinafter "Educational Standards").

- 3.4. Continuous communication, transparency and the partnership between parents and the school are vital and represent key factors in ensuring the right foundation in the process of the child's development.

4. Rights and obligations of British International School of Timisoara

- 4.1. BIST will offer and implement educational programmes as stated in the school's vision and mission and in line with the Educational Standards.
- 4.2. BIST will implement and apply internal regulations and procedures in order to keep a safe, healthy and positive working environment for all the members of the BIST community (students, staff, parents), in line with the school's vision, mission and values (Appendix 2 and Appendix 4).
- 4.3. BIST will take immediate, firm action, in line with the school's internal regulations and procedures, if there is clear evidence that the emotional and/or physical safety of a child may be in danger. The internal regulations and procedures will be communicated to the interested parent (in writing, according to the communication clause set forth in this contract).
- 4.4. BIST has the right to receive all relevant information about the children: medical record, previous academic record and any other relevant information that can have an impact on the educational process.
- 4.5. BIST will ensure the handling of all personal data in accordance with the General Data Protection Regulation ("GDPR") legislation and will effectively, adequately and sufficiently implement the necessary measures to align its practice with the GDPR.
- 4.6. BIST will provide quarterly information to the parents on the progress and development of the children and will give recommendations with specific objectives established on the basis of the assessments made and the progress analysis.
- 4.7. BIST has the obligation to inform parents about the educational programmes offered and the internal procedures and regulations, as well as any significant changes that may have a direct impact on the educational process.
- 4.8. BIST will inform the parents and will involve them in finding solutions to possible situations arising from children breaking the internal regulations and procedures.
- 4.9. BIST will ensure the quality of the teaching and learning process based on the international standards and as stated in the school's vision, mission and values.



5. Drepturile si obligatiile parintilor/reprezentantilor legali

- 5.1. Parintii se vor informa in baza documentelor puse la dispozitie de scoala cu privire la programele educationale, conceptul educational, valorile promovate, procedurile si regulamentele interne (Anexa 2, Anexa 4 si website).
- 5.2. Parintii respecta regulamentele si procedurile interne si sustin scoala in implementarea acestora prin incurajarea copiilor sa respecte valorile si regulile promovate de scoala.
- 5.3. Parintii vor primi informatii trimestrial legate de performanta, progresul si dezvoltarea copiilor in scoala, conform procedurilor si regulamentelor interne.
- 5.4. Parintii vor fi informati si se vor implica in solutionarea posibilelor situatii generate de nerespectarea de catre copii a regulamentelor si procedurilor interne.
- 5.5. Parintii se vor implica activ in viata si educatia copiilor in scoala prin participarea lor constanta la evenimentele si sesiunile de informare organizate de scoala, si vor coopera cu scoala in ceea ce priveste indrumarea copiilor cu privire la planul educational si obiectivele propuse in urma evaluarilor interne si in raport cu performanta, progresul, pasiunile si abilitatile copiilor.
- 5.6. Parintii au dreptul sa solicite intalniri formale cu personalul scolii atunci cand considera ca este necesar sa discute anumite aspecte legate de copii, in afara intalnirilor formale organizate de scoala.
- 5.7. Parintii vor primi informatii cu privire la schimbari in procedurile si regulamentele interne, cat si schimbari in cadrul echipei academice, care pot avea un impact direct asupra procesului educational.
- 5.8. Parintii inteleg si au reprezentarea faptului ca, in vederea desfasurarii activitatii BIST, aceasta prelucreaza date personale ale parintilor precum si date speciale ale copiilor, conform acordului de Consimtamant al Parintilor / reprezentantilor legali (Anexa 6). Colectarea si prelucrarea acestor date personale, inclusiv a datelor personale privind sanatatea copiilor este necesara pentru executarea obligatiilor asumate de BIST in temeiul prezentului contract si pentru protejarea intereselor legitime ale parintilor si copiilor. In ceea ce priveste datele personale privind sanatatea copiilor, acestea sunt colectate pentru ca BIST sa poata proteja oricand, in orice situatie sanatatea si viata copiilor prin furnizarea informatiilor necesare cadrelor competente in cazul unor eventuale incidente.
- 5.9. Parintii vor lua in considerare, si, in masura posibila, vor implementa indrumarile primite din partea scolii cu privire la comportamentul si activitatile copiilor in afara programului scolar, care pot influenta dezvoltarea si performanta lor in scoala si/sau care pot prejudicia viziunea, misiunea si valorile promovate de BIST.
- 5.10. Parintii se obliga sa informeze scoala in timp util despre orice schimbare in datele personale furnizate initial scolii, starea de

5. Rights and obligations of the parents/legal guardians

- 5.1. Based on the information provided by the school, parents will inform themselves with regards to the educational programmes provided, the educational philosophy, the values promoted, and the internal procedures and regulations (Appendix 2, Appendix 4 and website).
- 5.2. Parents will observe the internal regulations and procedures and will support the school in implementing these by encouraging their children to adhere to the school values and rules.
- 5.3. Parents will be kept informed and receive quarterly information with regards to children's performance, progress and development in school, in accordance with the internal procedures and regulations.
- 5.4. Parents will be informed and will get involved in solving possible situations arising from children breaking the internal procedures and regulations.
- 5.5. Parents will get actively involved in the life and education of the children in the school through constant participation to school events and informational sessions where parents are invited to attend and will work with the school with regards to the educational path and objectives proposed by the school, based on the internal evaluations and in accordance with the child's performance, progress, passions and personal abilities.
- 5.6. Parents can ask for formal meetings with the school staff when they consider it necessary to discuss certain aspects related to their children, outside formal meetings organised by the school.
- 5.7. Parents will receive information with regards to any changes to the internal procedures and regulations and teaching staff that may have a direct impact on the educational process provided.
- 5.8. Parents understand and acknowledge that, in order to carry out its activity, BIST processes personal data of the parents as well as special data of the children, according to the Consent of the Parent / Legal Guardian (Appendix 6). The collection and processing of these personal data, including personal data on children's health, is necessary to fulfil the obligations assumed by BIST under this contract and to protect the legitimate interests of parents and children. Regarding the personal data on the children's health, these are collected so that BIST can protect at any time, in any case, the health and life of the children by providing the necessary information to competent staff in the event of any incidents.
- 5.9. Parents will consider and, to the extent possible, implement the school advice related to the children's general behaviour and activities outside school hours with regards to any activity that can have an impact on their development and performance in school and/or can have a negative impact on the vision, mission and values promoted by BIST.
- 5.10. Parents undertake to inform the school in due time about any changes that may occur in the personal data provided initially,



sanatate sau alte situatii personale care pot influenta activitatea si performanta copilului in scoala sau care pot avea un impact direct asupra procesului educational.

- 5.11. Parintii vor achita taxele de scolarizare stabilite conform prezentului contract.
- 5.12. Parintii vor analiza toate informatiile primite de la BIST, comunicate personal sau prin E-mail sau prin orice alta metoda de comunicare agreata prin clauza de comunicari din prezentul contract.
- 5.13. Parintii vor prezenta personalului abilitat din cadrul BIST orice eventuale neintelegeri sau diferende intervenite, cu scopul rezolvarii lor pe cale amiabila. Parintii nu vor defaima BIST si personalul BIST si vor intreprinde orice masuri legate de imaginea BIST cu buna credinta si in mod rezonabil.

6. Procedura de inscriere in BIST

- 6.1. Un copil este considerat inscris in BIST in situatia in care:
 1. Toti pasii din procesul de admitere au fost parcursi si dosarul a fost declarat eligibil, conform procedurii de inscriere din Anexa 2;
 2. Taxele aferente rezervarii unui loc in scoala au fost achitate conform documentului Anexa 1 Taxe Scolarizare;
 3. Prezentul contract si Anexele 1-6 semnate.

7. Taxe scolarizare

- 7.1. Taxa anuala de scolarizare pentru anul academic 2019 – 2020 este de EUR.
- 7.2. Parintii/reprezentantii legali se obliga sa plateasca taxele scolare si toate costurile aferente referitoare la programele educationale oferite de BIST, asa cum sunt detaliate in Anexa 1 si conform modalitatii de plata alese in Formularul de inscriere (Anexa 5).
- 7.3. Taxa de inscriere (250 EUR) se achita inainte de semnarea contractului, respectiv la depunerea Formularului de inscriere (Anexa 5). Este platibila o singura data si acopera costurile evaluarii si procesarii documentelor pentru procesul de admitere in BIST. Termenul de plata este de 5 zile calendaristice de la data emiterii facturii. Taxa este returnata in cazul in care se refuza inscrierea in scoala.
- 7.4. Depozitul de inscriere (1.500 EUR) reprezinta rezervarea locului in scoala si se achita la semnarea contractului, dupa parcurgerea procesului de admitere in BIST. Termenul de plata este de 5 zile calendaristice de la data emiterii facturii. Depozitul de inscriere se deduce din taxa scolara anuala, respectiv din ultima/ultimele rata/rate in cazul modalitatilor de plata trimestriale/lunare.
- 7.5. Depozitul de inscriere poate fi returnat integral numai daca parintele / reprezentantul legal anunta in scris renuntarea la inscrierea copilului inainte de 31.03.2019.

health condition, or any other personal situation that could influence the child's activity and performance in school or that may have a direct impact on the educational process.

- 5.11. Parents will pay the school fees as stated in this contract.
- 5.12. Parents will review all information received from BIST, communicated personally or by e-mail or any other communication method agreed through the communication clause in this contract.
- 5.13. Parents will refer to the BIST staff any possible misunderstandings or disputes with a view to resolving them amicably. Parents will not defame BIST and BIST staff and will take any measures related to the BIST image in good faith and reasonably.

6. Admission to BIST

- 6.1. A child is considered a student of BIST if:
 1. All the steps in the admission procedure have been completed and the folder has been declared eligible, as stated in the admission policy in Appendix 2.
 2. The registration fee and the deposit have been paid as stated in Appendix 1 School Fees;
 3. This Contract and Appendixes 1-6 have been signed.

7. School fees

- 7.1. The annual school fee for the academic year 2019 – 2020 is EUR.
- 7.2. Parents/legal guardians undertake to pay the school fees and all costs involved in the educational programmes offered by BSIT, as detailed in Appendix 1 and based on the payment method chosen in the Enrolment form (Appendix 5).
- 7.3. The registration fee (250 EUR) shall be paid before signing the contract, i.e. when the Enrolment Form (Appendix 5) is submitted. It is a one-off payment and covers the costs of evaluation and processing of the documents for the BIST admission process. The payment term is 5 calendar days from the invoice date. The registration fee will be refunded if the admission will not be successful.
- 7.4. The enrolment deposit (1,500 EUR) represents the reservation of the place in the school and is paid upon signing the contract, after the BIST admission process. The payment term is 5 calendar days from the invoice date. The enrolment deposit is deducted from the annual school fee, or from the last instalment(s) in the case of quarterly / monthly payment modalities.
- 7.5. The enrolment deposit can be fully refunded only if the parent notifies the school in writing of his or her desire to withdraw the child from the school before 31.03.2019.



- 7.6. Platile se vor efectua in RON la cursul Bancii Nationale a Romaniei ("B.N.R.") publicat la data emiterii facturii. Plata taxelor se va efectua prin transfer bancar.
- 7.7. Taxele scolare includ:
1. Programele educationale oferite in timpul anului scolar conform calendarului academic (Anexa 3) si orarului scolar de luni pana vineri intre orele 8.30 – 16.00.
 2. Materialele educationale inclusiv manualele scolare, caietele si toate rechizitele necesare activitatii la clasa.
 3. Taxe de examinare platibile catre board-ul de examinare din Marea Britanie (Cambridge) pentru anul 6 de studiu (tarifele sunt estimative si pot fi modificate de catre board-ul de examinare din Marea Britanie): Engleza si Matematica (cost 17 EUR / materie).
 4. Accesul la toate facilitatile scolii in timpul zilei si in timpul anului scolar.
 5. Cluburile scolare desfasurate in timpul zilei de scoala.
 6. Doua excursii locale de maxim o zi, desfasurate pe parcursul unei zile.
- 7.8. Taxele scolare nu includ:
1. Uniforma scolară - trebuie achizitionata de la scoala inainte de inceperea anului scolar; costul uniformei va fi comunicat parintilor (purtaea uniformei scolare este obligatorie conform regulamentelor si procedurilor interne: Anexa 4).
 2. Masa de pranz - costul se va negocia cu furnizorii si va fi comunicat parintilor. Alternativ, copiii pot aduce propria hrana pe care o pot servi in cadrul scolii.
 3. Programele after school derulate in intervalul orar 16.30 – 18.00 (optional).
 4. Taxele de examinare platibile catre board-ul de examinare din Marea Britanie (Cambridge) pentru examenele sustinute de elevi in anii de studiu 9 – 13 (Anexa 1).
 5. Excursiile si taberele (optional).
 6. Transportul catre si de la scoala (optional).
- 7.9. Taxa anuala de scolarizare se poate plati integral, in trei transe egale sau lunar in 10 transe egale, conform cu optiunea de plata aleasa in Formularul de inscriere (Anexa 5).
- 7.10. Reduceri si modalitati de plata sunt prezentate in Anexa 1 Taxe Scolarizare.
- 7.11. BIST va percepe penalități de 0,1% pe zi de întârziere a plății, pe suma datorată, calculate de la data scadentei, până la plata taxei aferente.
- 7.12. În cazul în care plata taxei de școlarizare intarzie cu pana la 30 de zile calendaristice fata de data scadentei, BIST își rezervă dreptul de a suspenda accesul elevului la programele educaționale contractate prin prezentul contract. Suspendarea va fi anunțată părinților/reprezentantilor legali prin e-mail si scrisoare recomandata după expirarea termenului de 30 de zile și va deveni efectivă după 7 zile calendaristice de la notificare.
- 7.13. În cazul în care plata taxei menționate la 7.12 nu a fost efectuată în termen de 15 zile calendaristice de la data suspendării, BIST își rezervă dreptul de a rezilia prezentul contract fără o altă notificare prealabilă și fără intervenția unei a treia părți sau a
- 7.6. Payments will be done in RON based on the National bank of Romania ("N.B.R.") exchange rate on invoice date. Payments of school fees will be made by bank transfer.
- 7.7. The school fees include:
1. Educational programmes offered during the school year as stated in the academic calendar (Appendix 3) and school timetable from Monday to Friday between 8.30 – 16.00.
 2. Educational materials including text books, notebooks and all other supplies needed in the classroom.
 3. Examination fees payable to the UK Examining Board (Cambridge) for the 6th year of study (rates are estimated and may be changed by the UK Examining Board): English and Mathematics (cost 17 EUR / subject).
 4. Full access to all school facilities during the school hours and during the school year.
 5. School clubs during the school day.
 6. Two local trips of up to one day.
- 7.8. School fees do not include:
1. School uniform – it must be acquired from the school before the school year starts; the uniform cost will be communicated to parents (wearing the school uniform is compulsory, as specified in the internal regulations and procedures: Appendix 4).
 2. School lunch – the cost will be negotiated with the providers and will be communicated to parents. Alternatively, children can bring their own food they can eat in school.
 3. After school clubs running from 16.30 to 18.00 (optional).
 4. Examination fees payable to the UK Examining Board (Cambridge) for exams taken by students in Years 9 to 13 (Appendix 1).
 5. Trips and camps (optional).
 6. Transportation to and from school (optional).
- 7.9. The annual school fee can be paid in full, in three instalments or in 10 monthly instalments based on the payment method selected in the Enrolment Form (Appendix 5).
- 7.10. Discounts and payment methods are available in Appendix 1 School Fees.
- 7.11. BIST will charge penalties of 0.1% per day of late payment, on the amount due, calculated from the due date, until the payment of the related fee.
- 7.12. If the payment of the school fee is delayed by up to 30 calendar days from the due date, BIST reserves the right to suspend the student's access to the educational programmes contracted under this contract. The parents/legal guardians will be notified of the situation by e-mail and registered letter after the 30 days from the due date and the suspension will become effective 7 calendar days after the notification.
- 7.13. If the payment as specified in paragraph 7.12 was not made within 15 calendar days from the date of suspension, BIST reserves the right to terminate this contract without any prior notice or without the intervention of a third party or the court.



justiției. O notificare a rezilierii contractului va fi trimisă părinților/reprezentanților legali prin e-mail sau scrisoare recomandată cu confirmare de primire și va intra în vigoare la 7 zile calendaristice după ce notificarea a fost primită.

- 7.14. Dacă taxa și orice alte sume datorate nu au fost achitate integral până în data de 30 iunie în orice an școlar, BIST își rezervă dreptul de a refuza reînscriserea elevului în anul școlar următor.
- 7.15. Excepția de neexecutare a contractului (art. 1556 Cod civil): BIST va putea refuza executarea oricăreia sau tuturor obligațiilor care rezultă din prezentul contract, concomitent cu respingerea oricărei pretenții de executare a unor astfel de obligații, până când cealaltă parte și-a îndeplinit corespunzător toate obligațiile de plată scadente.
- 7.16. Orice eventuală schimbare referitoare la taxele pentru următorul an școlar va fi anunțată cel mai târziu în data de 15 februarie.
- 7.17. În situația puțin probabilă în care activitatea anului școlar 2019-2020 nu va demara cu 09.09.2019, BIST va notifica în scris parintele / reprezentantul legal dar nu mai târziu de data de 01.07.2019 cu privire la acest aspect. Parintele / reprezentantul legal are posibilitatea de a opta pentru reportarea taxelor pentru anul școlar 2020-2021 și încheierea unui act adițional sau poate opta pentru o denunțare unilaterală a contractului. În cazul denunțării unilaterale a contractului, suma tuturor taxelor plătite la acea dată va fi restituită integral în termen de 10 zile calendaristice de la data notificării.

8. Încetarea contractului de școlarizare din inițiativa părinților / reprezentanților legali

- 8.1. Contractul se încheie pe durata întregului an școlar și, de regulă, el nu poate fi reziliat înainte de termen, din rațiuni care țin de continuitatea procesului didactic, atât pentru elevul în cauză cât și pentru ceilalți elevi din clasă.
- 8.2. În mod excepțional și pentru motive întemeiate, împrejurări concrete ce pot fi probate (incluzând, dar fără a se limita la, caz de boală, relocare în altă țară) contractul poate fi reziliat la cererea părintelui / reprezentantului legal, cu un preaviz de minim 30 de zile calendaristice, preaviz adresat în scris către BIST, împreună cu dovezile justificative ale împrejurării invocate ("Preavizul"). Această perioadă este necesară pentru buna desfășurare a pregătirilor educaționale pentru plecarea elevului (atât pentru elevul în cauză cât și pentru ceilalți elevi din clasă).
- 8.3. Taxa de școlarizare este datorată pentru toată perioada Preavizului.
- 8.4. Toate drepturile și obligațiile contractuale rămân în vigoare până la data încetării contractului.
- 8.5. În situația în care taxa de școlarizare a fost plătită în avans, toate sumele care corespund perioadelor ulterioare datei de încetare a contractului vor fi restituite la cerere, în termen de 30 de zile de la solicitare.

A notice of termination will be sent to parents/legal guardians by e-mail or by registered letter with acknowledgment of receipt and the termination shall enter into force 7 calendar days after the notification has been received.

- 7.14. If the school fees and any outstanding amounts are not paid in full by 30 June in any given school year, BIST reserves the right to refuse re-enrolment of the student in the next school year.
- 7.15. Exception of non-performance (Art. 1556 of the Civil Code): BIST may refuse to execute any or all of the obligations arising out of this contract while rejecting any claim for the execution of such obligations until the other party has duly fulfilled all of its due payment obligations.
- 7.16. Any possible change to the school fees for the next school year will be announced to parents by 15 February.
- 7.17. In the unlikely situation in which the activity of the school year 2019-2020 will not start on 09.09.2019, BIST will notify the parent / legal guardian in writing of this not later than 01.07.2019. The parent / legal guardian has the option to carry forward the fees for the school year 2020-2021 and conclude an addendum or may opt to terminate the contract. In the event of termination, the amount of all fees paid until that date will be fully refunded within 10 calendar days from the date of notification

8. Contract termination at the initiative of parents / legal guardians

- 8.1. This contract is concluded for the entire school year and, generally, it cannot be terminated earlier due to reasons related to the continuity of the educational process, both for the student concerned and for the other students in the class.
- 8.2. Exceptionally, for well-founded reasons and in specific circumstances that may be substantiated (including, but not limited to, illness, relocation to another country), the contract may be terminated at the request of the parent / legal guardian with a minimum notice of 30 for calendar days, in writing, to BIST, together with the supporting evidence of the alleged circumstance ("Notice"). This period is necessary for the proper conduct of the educational preparations for the student's departure (both for the student concerned and for the other students in the class).
- 8.3. The school fee is due for entire the Notice period.
- 8.4. All the contractual rights and obligations will remain in force until the contract is terminated.
- 8.5. If the school fee has been paid in advance, all amounts corresponding to periods after the date of termination of the contract will be refunded upon request, within 30 days of the request.



9. Inetarea contractului de scolarizare din initiativa BIST

- 9.1. Dacă taxa de școlarizare nu este plătită conform planului agreat în prezentul contract.
- 9.2. Dacă părinții/reprezentanții legali au un comportament care este în contradicție cu viziunea, misiunea și valorile BIST, comportament de natură să ineficientizeze sistemul educațional oferit de BIST.
- 9.3. Dacă condițiile educaționale speciale solicitate de un elev nu pot fi asigurate de școală.
- 9.4. Dacă procesul educațional și buna desfășurare a activităților sunt perturbate în mod constant din cauza faptului că elevul nu respectă procedurile și regulamentele interne (incluzând, dar fără a se limita la Anexa 2 și Anexa 4), iar măsurile de suport implementate de școală în parteneriat cu părinții nu au efectul dorit.
- 9.5. În situații excepționale (incluzând, dar fără a se limita la, întârzieri repetate și comportamente care afectează activitatea educațională a celorlalți copii, care nu sunt remediate după un termen rezonabil acordat în acest scop, cu sprijinul personalului BIST), dacă are loc o încălcare gravă a procedurilor și regulamentelor interne de către elev.
- 9.6. Perioada de probă
 - 9.6.1. O condiție importantă pentru admiterea elevului și participarea acestuia la programele educaționale oferite de BIST este compatibilitatea cu viziunea, misiunea și valorile promovate, integrarea în colectiv și comportamentul adecvat. Pentru acest motiv, la înscrierea în cadrul școlii elevul va trece prin perioada standard de probă de 6 săptămâni conform prevederilor din Anexa 2.
 - 9.6.2. Evaluarea elevului în timpul perioadei de probă se face de către personalul academic direct implicat în activitatea educațională a elevului.
 - 9.6.3. La finalul perioadei de probă sau oricând pe parcursul acesteia, BIST poate denunța unilateral prezentul contract motivat de lipsa de compatibilitate dintre elev și comunitatea BIST și/sau încălcarea gravă a regulamentelor și procedurilor școlare. Notificarea de încetare imediată a contractului va fi trimisă pe e-mail sau scrisoarea recomandată părinților / reprezentanților legali de îndată.
 - 9.6.4. Taxele școlare și celelalte cheltuieli achitate pe parcursul perioadei de probă nu se restituie dacă au fost consumate pe servicii efectiv prestate. În cazul denunțării prezentului contract la finalul sau în timpul perioadei de probă, BIST va restitui părinților/reprezentanților legali sumele achitate în avans cu titlu de taxă în termen de 30 zile calendaristice de la data emiterii Notificării de încetare.

9. Termination of the contract at the initiative of NIST

- 9.1. If the school fee is not paid as stipulated through this contract.
- 9.2. If parents / legal guardians have an approach towards the school that is not in accordance with the school's values, mission and rules, approach likely to render ineffective the educational system offered by BIST.
- 9.3. If the special educational needs required by a student cannot be met by the school.
- 9.4. If the educational process and the smooth running of the activities is continually disturbed due to the fact the student is not following the internal procedures and regulations (including, but not limited to, Appendix 2 and Appendix 4) and all the support measures implemented by the school in partnership with the parents do not work.
- 9.5. In exceptional circumstances (including, but not limited to, repeated lateness and behaviours that affect the educational activity of the other children, which are not remedied after a reasonable time for that purpose, with the support of BIST staff), if the student seriously breaches the internal procedures and regulations.
- 9.6. Trial period
 - 9.6.1. An important condition for the student's admission and his or her participation in the BIST educational programmes is his or her compatibility with the vision, mission and values promoted, his or her integration into the group and his or her appropriate behaviour. For this reason, when enrolling, the student will go through the standard 6-week trial period according to the provisions in Appendix 2.
 - 9.6.2. The student's evaluation during the trial period is done by the academic staff directly involved in the student's educational activity.
 - 9.6.3. At the end of the trial period or at any time during it, BIST may terminate this contract due to the lack of compatibility between the student and the BIST community and / or due to the serious violation of school regulations and procedures. The immediate Termination Notification of the contract will be sent by e-mail or registered letter to the parents / legal guardians without any delay.
 - 9.6.4. School fees and other expenses paid during the trial period shall not be refunded if they were used for services actually rendered. In the event of termination of this contract at the end or during the trial period, BIST shall refund to the parents / legal guardians the amounts paid in advance as fee within 30 calendar days from the date of issue of the Termination Notification.



10. Protectia datelor cu caracter personal

- 10.1. BIST va presta Serviciile cu respectarea prevederilor legale privind protectia datelor cu caracter personal aplicabile acestuia și conform prevederilor suplimentare din acest articol.
- 10.2. Partile convin ca, exceptie facand situatiile mentionate expres in acest Contract, in furnizarea Serviciilor BIST actioneaza in calitate de operator de date cu caracter personal iar parintii respectiv copiii sunt persoane vizate ale caror date personale se colecteaza.
- 10.3. BIST este de acord ca va prelucra datele cu caracter personal primite de la parinti doar in scopul prestarii corespunzatoare a Serviciilor agreeate in baza prezentului contract, in indeplinirea unor obligatii legale impuse de normele legale in vigoare sau in scopul furnizarii serviciilor/facilitatilor pentru care parintii / reprezentantii legali si-au dat in mod expres consimtamantul prin semnarea Anexei 6 la prezentul contract.
- 10.4. In executarea prezentului Contract si pentru respectarea prevederilor prezentului articol, BIST garanteaza ca:
 1. a aplicat și va aplica permanent masuri tehnice si organizatorice adecvate pentru protejarea datelor cu caracter personal impotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificarii, dezvaluirii sau accesului neautorizat, precum si impotriva oricarei alte forme de prelucrare ilegala, inclusiv ca a luat masuri adecvate pentru a se asigura ca persoane neautorizate nu au acces la datele cu caracter personal sau la echipamentele prin care se prelucreaza datele cu caracter personal;
 2. va efectua audituri periodice pentru a verifica nivelul de protectie a datelor cu caracter personal prelucrate si conformarea cu cerintele legale aplicabile activitatii sale precum si a celorlalte obligatii privind protectia datelor cu caracter personal asumate prin acest Contract;
 3. BIST și toate persoanele care prelucreaza datele cu caracter personal sub autoritatea sa vor prelucra datele cu caracter personal in scopurile pentru care aceste date le-au fost comunicate de catre parinti sau pentru care acestia si-au dat acordul, conform celor reglementate în acest Contract, pentru furnizarea Serviciilor, cu exceptia cazului in care actioneaza in temeiul unei obligatii legale;
 4. toate persoanele pe care BIST le autorizeaza sa aiba acces la datele cu caracter personal vor respecta si vor pastra confidentialitatea si securitatea datelor cu caracter personal; toate aceste persoane vor avea angajamente de confidentialitate corespunzatoare semnate cu BIST.
- 10.5. In special, BIST garanteaza ca nu va transmite, dezvalui sau oferi acces la date cu caracter personal fara acordul expres al parintelui / reprezentantului legal, cu exceptia cazurilor in care

10. Personal data protection

- 10.1. BIST will provide the Services in compliance with the legal provisions on the protection of personal data applicable to it and the additional provisions of this article.
- 10.2. The parties agree that, except for the situations expressly mentioned in this Contract, BIST acts as a data controller in the provision of the Services and the parents and the children are data subjects whose personal data are collected.
- 10.3. BIST agrees to process personal data received from parents for the sole purpose of providing the Services agreed upon under this Contract, fulfilling legal obligations imposed by the legal regulations in force or providing the services / facilities for which the parents / legal guardians expressly gave their consent by signing Appendix 6 to this Contract.
- 10.4. In performing this Contract and in complying with the provisions of this article, BIST warrants that:
 1. it has applied and will permanently apply appropriate technical and organisational measures to protect personal data against accidental or illegal destruction, loss, modification, disclosure or unauthorised access, and against any other form of illegal processing, including that it has taken appropriate measures to ensure that unauthorised persons do not have access to personal data or to personal data processing equipments
 2. it will carry out periodic audits to verify the level of protection of processed personal data and the compliance with the legal requirements applicable to its activity as well as other obligations regarding the protection of personal data assumed under this Contract;
 3. BIST and all persons processing personal data under its authorisation will process personal data for the purposes for which such data have been communicated by the parents or for which they have given their consent, as set forth in this Contract, for the provision of the Services, except when acting under a legal obligation;
 4. all persons authorised by BIST to have access to personal data shall respect and maintain the confidentiality and security of personal data; all these persons will have concluded appropriate confidentiality agreements with BIST.
- 10.5. In particular, BIST warrants that it will not transmit, disclose or provide access to personal data without the express consent of the parent, except where such action is required by law, by a binding act of a public authority or by the court.



o astfel de actiune este impusa de lege, de un act obligatoriu al unei autoritati publice sau de o instanta judecatoreasca.

10.6. La expirarea sau incetarea acestui Contract pentru orice motiv, BIST va inceta imediat, in conformitate cu prevederile acestui Contract, orice prelucrare a datelor cu caracter personal obtinute de la parinti. Cu exceptia situatiei in care ar avea o obligatie legala sau un interes legitim sa pastreze o copie a documentelor continand datele cu caracter personal sau datele cu caracter personal, BIST, la alegerea exprimata in scris a parintelui / reprezentantului legal, dupa caz, va returna sau distruge documentele continand datele cu caracter personal primite de la parinte / reprezentant legal sau altfel prelucrate si va certifica in scris ca a efectuat operatiunea solicitata de parinte / reprezentant legal. Aceasta prevedere se va aplica tuturor copiilor documentelor continand date cu caracter personal, indiferent de forma in care sunt tinute acestea.

11. Notificari

- 11.1. Toate notificările din partea BIST vor fi transmise către unul sau ambii părinți/reprezentanții legali la adresele de contact furnizate în acest contract.
- 11.2. Orice modificare a informațiilor furnizate la punctul 1.2. trebuie notificată în scris în termen de maxim 5 zile calendaristice de către părinți/reprezentanți legali, prin e-mail la adresa admissions@britishschool-timisoara.ro. În caz contrar, nici o astfel de modificare nu va fi luată în considerare.
- 11.3. Toate notificările vor fi efectuate în scris ori în forma electronică scrisă la adresele de E-mail a părinților / reprezentanților legali și/sau la adresa/adresele de domiciliu a părinților / reprezentanților legali, indicată la punctul 1.2. din contract.
- 11.4. Prezenta clauză de Notificări indică modalitățile de comunicare scrisă între BIST și părinți / reprezentanți legali și va fi respectată de către ambele părți contractuale, pentru a asigura o informare accesibilă și eficientă între părți.

12. Forta Majora

- 12.1. Forța majoră exonerează părțile de răspundere în cazul executării necorespunzătoare sau cu întârziere a obligațiilor asumate prin prezentul contract, cu condiția notificării respectivului eveniment într-un termen de 5 zile calendaristice de la apariția acestuia, către cealaltă parte.
- 12.2. Dacă, în termen de 30 de zile calendaristice de la producere, evenimentul respectiv nu încetează, părțile au dreptul să-și notifice încetarea deplină a prezentului contract, fără ca vreuna dintre ele să pretindă daune-interese.
- 12.3. Prin forță majoră se înțelege un eveniment independent de voința părților, imprevizibil și insurmontabil, apărut după încheierea contractului și care împiedică părțile să-și execute obligațiile asumate.

10.6. Upon expiration or termination of this Contract for any reason, BIST will immediately cease, in accordance with the provisions of this Contract, any processing of personal data obtained from parents. Except in the case of a legal obligation or a legitimate interest to keep a copy of the documents containing personal data, BIST, at the written request of the parent shall return or destroy, as the case may be, the documents containing personal data received from the parent or otherwise processed and shall certify in writing that it has performed the operation requested by the parent. This provision shall apply to all copies of documents containing personal data, regardless of the form in which they are held.

11. Notifications

- 11.1. Any notifications from BIST will be sent to one or both parents/legal guardians, using the addresses provided in this Contract.
- 11.2. Any change in the information provided in paragraph 1.2 must be notified in writing within a maximum of 5 calendar days by the parents/legal guardians by e-mail at admissions@britishschool-timisoara.ro. Otherwise, no such change will be taken into consideration.
- 11.3. All notifications will be sent in writing or in electronic written form to the e-mail addresses of the parents / legal guardians and / or to the home address(es) of the parents / legal guardians, as indicated in paragraph 1.2. of the Contract.
- 11.4. This Notifications clause indicates the written communication methods between BIST and the parents / legal guardians and will be observed by both parties in order to ensure an accessible and efficient information between the parties.

12. Force Majeure

- 12.1. Force majeure exonerates parties of liability in the event of improper or delayed performance of the obligations assumed under this contract, provided that the event is notified to the other party within 5 calendar days of its occurrence.
- 12.2. If, within 30 calendar days from the occurrence, the event does not cease, the parties shall have the right to notify the termination of this Contract without any right to claim damages.
- 12.3. Force majeure means any event beyond the control of the parties, unpredictable and insurmountable, which has occurred after the contract was concluded, and which prevents the parties from performing their obligations.



13. Solutionarea litigiilor

13.1. Litigiile decurgând din interpretarea și executarea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către părți. În cazul nesoluționării lor în acest mod, litigiile vor fi supuse instanțelor judecătorești competente din Timisoara.

14. Clauza de confidentialitate

14.1. Ambele Parti semnatare ale prezentului contract sunt de acord ca datele incluse în acest Contract, toate informatiile cu privire la Servicii precum și cele cu caracter confidential divulgate de o Parte celeilalte și toate celelalte detalii cu privire la aranjamentele dintre Parti („Informatii Confidentiale”) trebuie să rămână confidențiale și niciuna dintre Parti nu va divulga Informatii Confidentiale unei terte parti fara acordul prealabil în scris al Partii afectate.

De asemenea, ambele Parti sunt de acord ca datele cu caracter personal transmise de o Parte către cealaltă Parte și care sunt imperios necesare pentru executarea prezentului contract sunt de asemenea Informatii Confidentiale și se supun aceluiași regim menționat în prezentul articol. Suplimentar, în cazul acestei categorii de Informatii Confidentiale sunt aplicabile și prevederile art. 10 cu privire la protecția datelor cu caracter personal.

14.2. Pe durata Contractului, niciuna dintre Parti nu va divulga Informatii Confidentiale unei terte parti cu excepția angajaților, colaboratorilor și/sau imputerniților săi pentru a permite acestora să îndeplinească obligațiile Partii respective conform acestui Contract, caz în care Partea implicată se va asigura că fiecare angajat, colaborator și/sau imputernicit al sau va respecta confidențialitatea Informatiilor Confidentiale și nu le va utiliza în vreun scop sau divulga unei alte persoane, terte parti decât în vederea utilizării lor în legătură cu executarea acestui Contract.

14.3. Dezvăluirea oricăror informații persoanelor implicate în executarea Contractului se va face confidențial fiind incluse doar informațiile necesare executării Contractului. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la Contract dacă:

- a). în momentul divulgării informațiile respective erau de domeniu public;
- b). după divulgare, informațiile au ajuns legal în domeniul public;
- c). informațiile au fost legal în posesia uneia dintre Parti înainte de divulgarea lor de către cealaltă Parte (sau sunt dezvoltate sau procurate independent de Partea receptoare); sau
- d). divulgarea este impusă de lege, normele sau regulile unui regulament, organ guvernamental cu jurisdicție competentă, numai în măsura în care divulgarea este necesară și numai persoanelor autorizate să primească Informatiile Confidentiale.

13. Dispute settlement

13.1. Any dispute arising from the interpretation and execution of this Contract will be settled amicably by the parties. If they are not settled in this way, disputes shall be referred to the competent courts from Timisoara.

14. Confidentiality

14.1. Both Signatories to this Contract agree that the data included in this Contract, all information relating to the Services, as well as the confidential information disclosed by one Party to the other, and all other details regarding arrangements between the Parties (“Confidential Information”) shall remain confidential and none of the Parties shall disclose such Confidential Information to a third party without the prior written consent of the affected Party.

Both Parties also agree that personal data transmitted by one Party to the other Party that are indispensable for the performance of this Contract are also Confidential Information and are subject to the same regimen as mentioned in this article. In addition, for this category of Confidential Information, the provisions of Art. 10 on the protection of personal data shall also apply.

14.2. During the term of the Contract, none of the Parties shall disclose Confidential Information to a third party, except to its employees, collaborators and / or agents to allow them to fulfil the obligations of that Party under this Contract, in which case the Party concerned shall ensure that each employee, collaborator and / or agent shall observe the confidentiality of the Confidential Information and shall not use it for any purpose or disclose it to any third party other than for its use in connection with the execution of this Contract.

14.3. Disclosure of any information to persons involved in the execution of the Contract shall be confidential, and only the information necessary for the performance of the Contract shall be included. A Contracting Party shall be relieved of responsibility for disclosing information relating to the Contract if:

- a). at the time of disclosure, the information was included in the public domain;
- b). after the disclosure, the information has legally become public domain;
- c). the information was legally in possession of one of the Parties prior to disclosure by the other Party (or developed or procured independently of the Receiving Party); or
- d). disclosure is required by law, the norms or rules of a regulation, governmental body with jurisdiction, only to the extent that such disclosure is necessary and only to persons authorised to receive Confidential Information.



14.4. La expirarea sau incetarea termenului acestui Contract, fiecare Parte va inapoia celeilalte Parti toate materialele care contin sau divulga Informatii Confidentiale si/sau materiale proprietatea celeilalte Parti.

15. Prevederi finale

15.1. Acest contract este valid si trebuie citit si agreeat doar impreuna cu urmatoarele documente care fac parte integranta din prezentul contract si din dosarul de inscriere in cadrul scolii:

1. Anexa 1 (Taxe Scolarizare)
2. Anexa 2 (Procedura de Inscrisere)
3. Anexa 3 (Calendar Academic 2019-2020)
4. Anexa 4 (Regulile Scolii - Sumar)
5. Anexa 5 (Formular de Inscrisere)
6. Anexa 6 (Consimtamant privind prelucrarea datelor cu caracter personal).

15.2. Aceste documente constituie baza contractului incheiat intre parti pentru furnizarea de servicii educative.

15.3. Materiale promotionale si website-ul prezinta principiile generale care stau la baza functionarii scolii si ofera o privire de ansamblu asupra conceptului educational promovat, fara insa a face parte din prezentul contract.

15.4. Durata contractului este pentru perioada anului academic 2019 – 2020, conform calendarului academic (Anexa 3).

15.5. Contractul pentru urmatorul an academic se poate prelungi cu acordul partilor prin semnarea unui act aditional.

15.6. Semnatarii declara ca au citit, inteles si acceptat integral continutul si consecintele legale ale acestui contract prin exprimarea unei vointe libere si neviciate.

15.7. Acest contract poate fi semnat de ambele parti in momentul in care BIST considera procedura de inscriere finalizata si elevul a fost acceptat in scoala in baza evaluarii dosarului de inscriere (Anexa 2).

15.8. Prezentul contract a fost redactat in forma bilingva, in romana si engleza. In cazul oricaror neconcordanțe, varianta in limba romana prevaleaza. Legea aplicabila contractului este legea romana. Prevederile prezentului contract se completeaza cu normele legale aflate in vigoare.

15.9. Toate modificarile si anexele la Contract precum si toate intelegerile viitoare necesita pentru a fi valabile cel puțin forma scrisa, in masura in care nu exista prevederi legale care impun o forma mai severa.

15.10. Sensul acordat fiecarui termen definit in Contract se va aplica atat formei la singular cat si a celei la plural iar cuvintele desemnand genul vor include ambele genuri. In situatia in care un cuvânt sau o fraza este definita in prezenta, toate formele gramaticale vor avea un sens corespunzător.

15.11. In cazul in care oricare prevedere a acestui Contract nu va produce efecte (este nulla) fie integral sau partial, sau daca prevederile isi vor pierde pe parcurs valabilitatea sau daca prezentul Contract are orice fel de lacune, celelalte prevederi

14.4. Upon the expiration or termination of this Contract, each Party shall return to the other Party all materials containing or disclosing Confidential Information and / or materials owned by the other Party.

15. Final provisions

15.1. This contract is valid and must be read and agreed upon only in conjunction with the following documents which form an integral part of this Contract and of the admission file:

1. Appendix 1 (School Fees)
2. Appendix 2 (Admission Policy)
3. Appendix 3 (Academic Calendar 2019-2020)
4. Appendix 4 (School Rules at a Glance)
5. Appendix 5 (Enrolment Form)
6. Appendix 6 (Consent on the processing of personal data).

15.2. These documents form the basis of a legally binding contract between both parties for the provision of educational services.

15.3. The marketing materials and the website describe the broad principles based on which the School operates and provide an overview of the educational concept promoted, but are not part of this Contract.

15.4. The duration of this Contract is the school year 2019 – 2020, as stated in the Academic calendar (Appendix 3).

15.5. The contract may be extended for the next school year with the agreement of the parties by signing an addendum.

15.6. The Signatories hereby state that they have read, understood and accepted the content and legal consequences of this Contract freely and willingly.

15.7. This contract may be signed by both parties at the time BIST considers the admission process to be completed and the student accepted in the school based on the evaluation of the admission folder (Appendix 2).

15.8. This contract is drafted in bilingual form, in Romanian and English. In case of any inconsistencies, the Romanian version will prevail. The law applicable to the Contract is Romanian law. The provisions of this Contract shall be supplemented by the legal norms in force.

15.9. All amendments and appendices to the Contract, as well as all future agreements, require at least the written form to be valid insofar as there are no legal provisions that impose a more severe form.

15.10. The meaning given to each term defined in the Contract shall apply to both singular and plural forms, and the words designating gender will include both genders. If a word or phrase is defined herein, all grammatical forms will have a corresponding meaning.

15.11. If any provision of this Contract shall not be effective (wholly or in part), or if the provisions shall lose their validity or if this Contract has any omissions, the other provisions shall not be affected in any way. In order to replace the null provision or to fill in the omission, it is considered that the Parties have



nu vor fi afectate în nici un fel. În vederea înlocuirii prevederilor, respectiv pentru a acoperi lacuna se consideră că Părțile au acordat ca prevederea respectivă să fie înlocuită cu reglementarea legală, care corespunde cât mai mult posibil, cu intenția Părților sau care ar corespunde intenției pe care Părțile ar fi avut-o, luând în considerare scopul și semnificația Contractului, în ipoteza în care ar fi cunoscut nulitatea prevederilor respective sau a lacunei.

15.12. Părțile declară expres că persoanele care au semnat Contractul și cele care vor transmite notificările de pe adresele (scrisoare/e-mail) indicate în preambulul Contractului, sunt autorizate legal să îndeplinească aceste demersuri și își pot îndeplini obligațiile, Părțile asumându-și prin urmare toate acțiunile și documentele transmise/semnate de acele persoane.

15.13. Dacă o Parte renunță să solicite executarea unei prevederi contractuale, o astfel de renunțare se referă strict la situația respectivă, fără a rezulta într-o renunțare generală la dreptul de a solicita respectarea prevederilor contractuale.

15.14. Prezentul Contract alături de anexele sale conține doar clauze acordate de ambele Parti și reprezintă înțelegerea dintre Părți. În situația intervenției unei ambiguități sau a unei incertitudini cu privire la intenția Părților sau interpretarea Contractului, Contractul se va considera ca fiind redactat de către Părți împreună iar nicio prezumție favorizând sau defavorizând o Parte din cauza nu va deveni incidentă. Prezentul Contract prevalează față de orice înțelegeri anterioare între Părți. Părțile declară că au reprezentarea integrală a obligațiilor din prezentul contract, pe care și le asumă în totalitate și în consecință vor semna orice documente necesare pentru ca prezentul Contract și/sau fiecare clauză în parte să își producă integral efectele.

15.15. Prezentul contract conține 14 pagini. A fost redactat și semnat în Timisoara, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

agreed that this provision should be replaced by the legal provision which corresponds as much as possible with the intent of the Parties or which corresponds with the intention that the parties would have had, taking into account the purpose and meaning of the Contract, in the event that they would have been aware of such nullity and omission.

15.12. The parties expressly state that the persons who have signed the Contract and those who will send the notifications from the addresses (letter/e-mail) indicated in the preamble of the Contract are legally authorised to do so and may fulfil their obligations, the Parties thus assuming all actions and documents transmitted / signed by those persons.

15.13. If a Party decides not to request the execution of a contractual provision, such a waiver refers strictly to that situation, without resulting in a general waiver of the right to request compliance with the contractual provisions.

15.14. This Contract together with its Appendices contains only clauses agreed by both Parties and represent the agreement between the Parties. In the event of an ambiguity or uncertainty as to the intent of the Parties or the interpretation of the Contract, the Contract shall be deemed to have been drawn up by the Parties together and no presumption shall favour or deprive a Party because it shall not become incident. This Contract shall prevail over any prior understanding between the Parties. The parties state that they have fully acknowledged the obligations of this Contract, and assume such obligations in their entirety, and consequently shall sign any documents necessary for this Contract and / or each clause to produce its full effects.

15.15. The contract contains 14 pages, and it has been drafted and signed in Timisoara, in two originals, one for each party.

Fundatia pentru Sustinerea si Educarea Tinerilor - FSET / British International School of Timisoara

Director Scoala / Head of School: Mr Ciprian Tiplea

Semnatura / Signature: _____

Data / Date: _____

Parinte / Reprezentant legal 1

Parent / Legal guardian 1

Semnatura / Signature: _____

Data / Date: _____

Parinte / Reprezentant legal 2

Parent / Legal guardian 2

Semnatura / Signature: _____

Data / Date: _____